

# Διγλωσσία και διδασκαλία δεύτερης γλώσσας

ΒΑΣΙΛΙΑ ΚΟΥΡΤΗ-ΚΑΖΟΥΛΛΗ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΙΓΑΙΟΥ

# 1<sup>η</sup> Ενότητα:

Πολιτική και Κοινωνική Διάσταση




Υπάρχει πολιτική και  
κοινωνική διάσταση στην  
εκμάθηση γλωσσών;



Έχουν όλες οι γλώσσες την ίδια αξία;  
Την ίδια αντιμετώπιση;





# Πολιτική και Κοινωνική Διάσταση

Οι μειονοτικές γλώσσες συνδέονται με τα προβλήματα της μειονότητας.

«Από τη μια, ενθαρρύνουμε και προωθούμε τη μελέτη των ξένων γλωσσών για τους αγγλόφωνους μονόγλωσσους, με μεγάλες δαπάνες και με εξαιρετικά ανεπαρκή τρόπο. Από την άλλη, καταστρέφουμε τα γλωσσικά δώρα που φέρνουν στα σχολεία τα παιδιά με μη αγγλικό γλωσσικό υπόβαθρο» (Ovando 1990:354).

Υπάρχουν τρεις βασικοί προσανατολισμοί ή απόψεις σχετικά με τη γλώσσα..

- Η γλώσσα αντιμετωπίζεται ως πρόβλημα
- Η γλώσσα αντιμετωπίζεται ως δικαίωμα
- Η γλώσσα αντιμετωπίζεται ως κεφάλαιο (Ruiz στο Baker 2001)



# eurostat

## Your key to European statistics

European Commission > Eurostat > Home

News

Data

Publications

LATEST NEWS RELEASES



23/09/2016

### More than 80% of primary school pupils in the EU were studying a foreign language in 2014

In 2014, more than 18 million primary school pupils (or 84% of all the pupils at this level) in the European Union (EU) were studying at least one foreign language, including nearly 1 million (around 5%) studying two foreign languages or more. At primary level, English was by far the most popular... [more](#)

[See complete list of news releases](#)

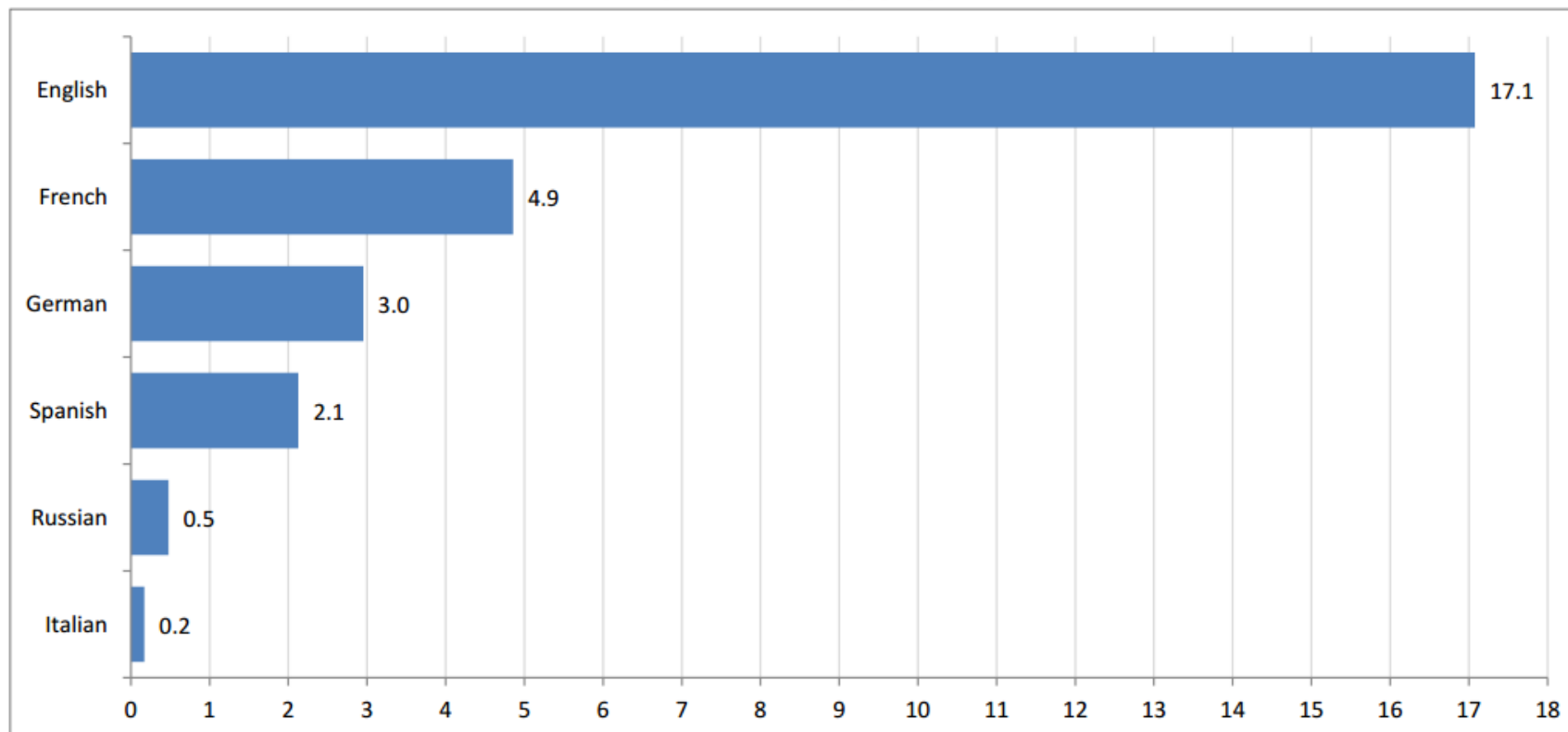
[Release calendar](#)

[European Day of Languages](#)

<http://ec.europa.eu/eurostat>

# Ξένες Γλώσσες στην Ε.Ε.

**Foreign language learning in the EU at lower secondary level, 2014**  
(in millions of pupils)





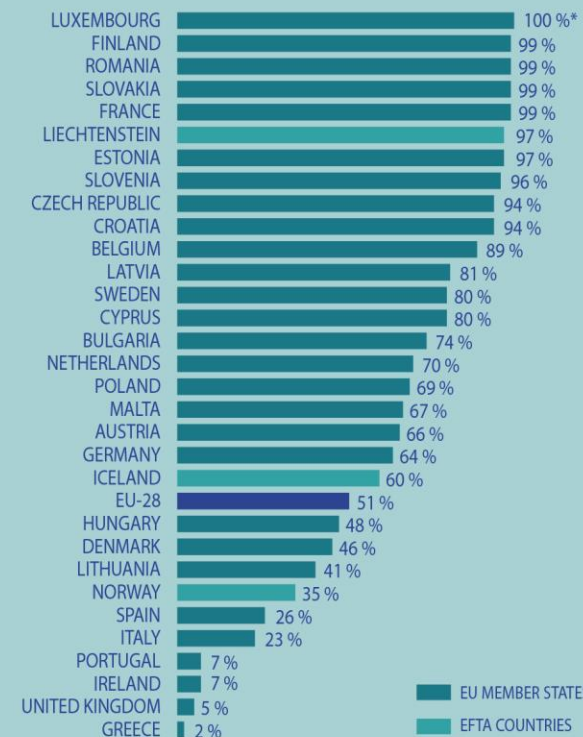
# FOREIGN LANGUAGE LEARNING IN THE EU

## Upper secondary education

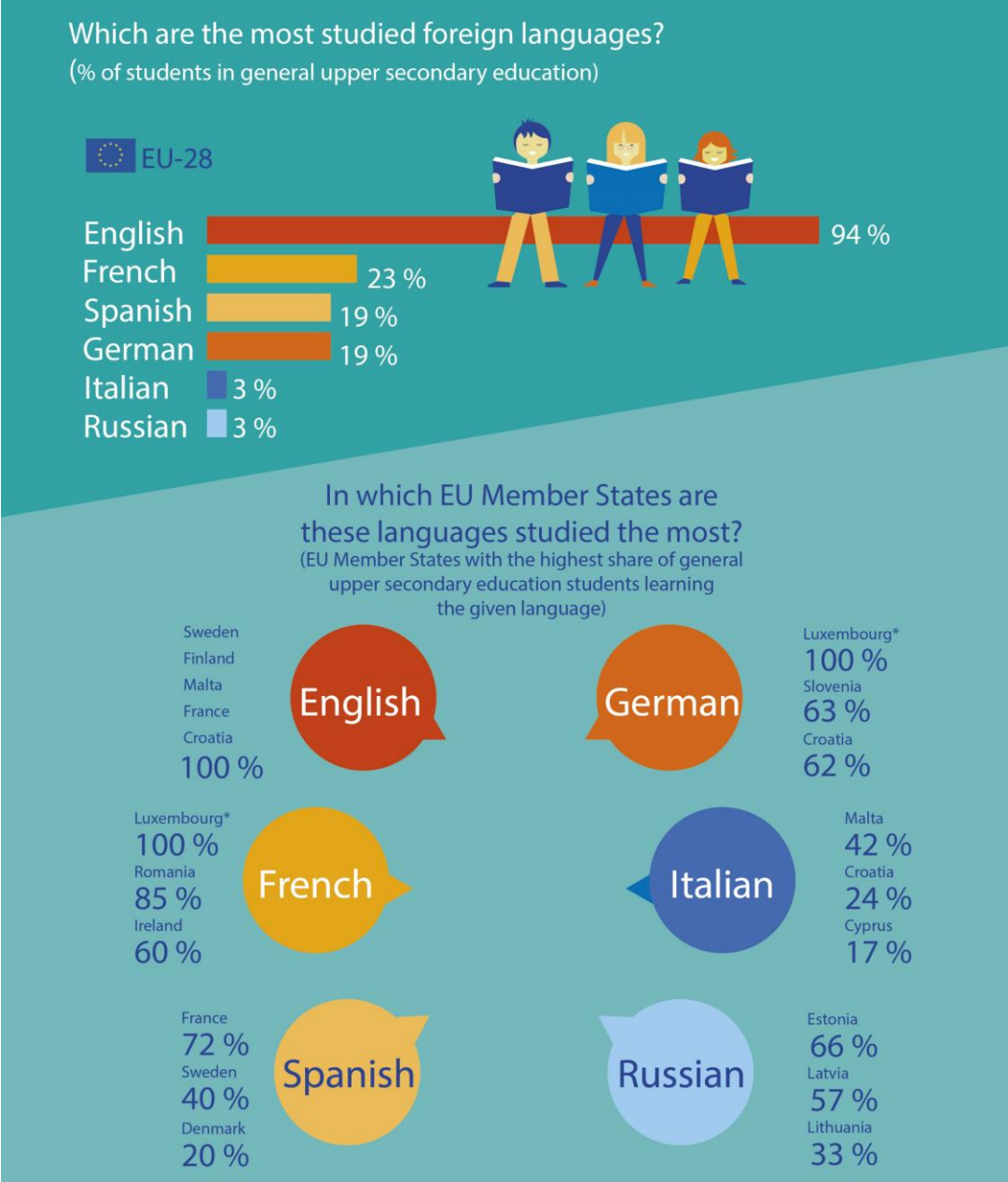
How many students learn two or more foreign languages?  
(% of students in general upper secondary education)



 EU-28  
**51 %**



# Eurostat



ABDULLAH



[https://youtu.be/ PuTp9x7i5g](https://youtu.be/PuTp9x7i5g)

Οι γλώσσες  
των προσφύγων ή μεταναστών είναι:

Πρόβλημα;

Δικαίωμα;

Κεφάλαιο;

# 2<sup>η</sup> Ενότητα:

Θέματα Ορολογίας:

Πρώτη/Μητρική Γλώσσα,

Δεύτερη Γλώσσα, Ξένη Γλώσσα

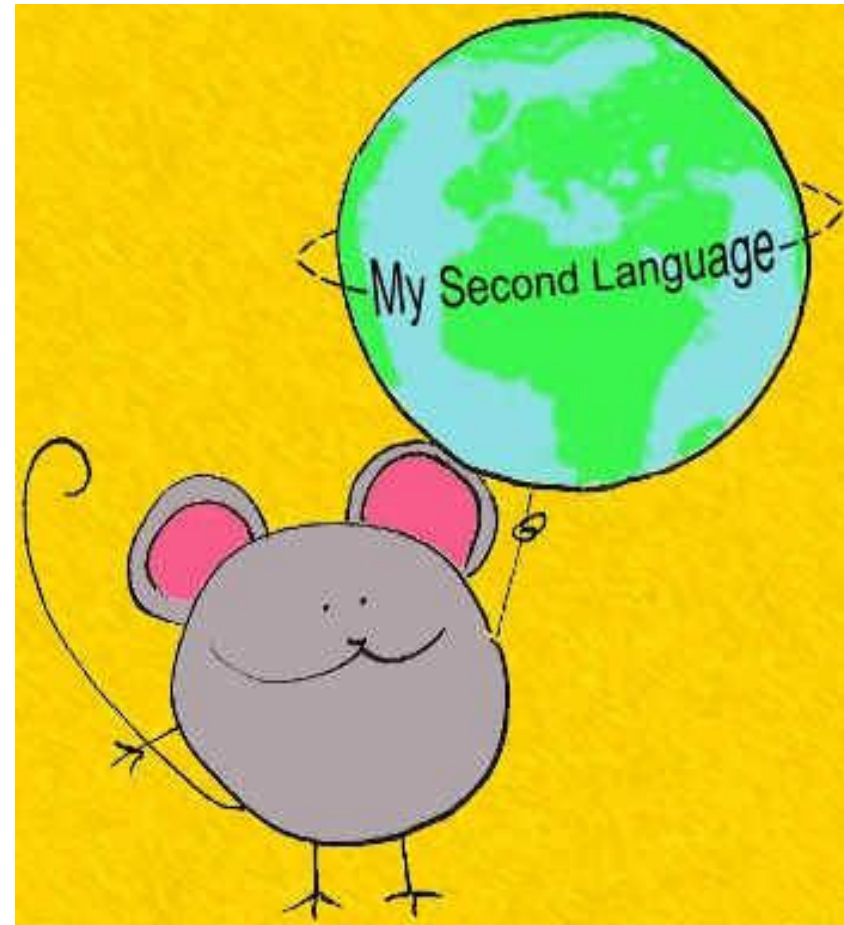
# Θέματα ορολογίας

*“One would assume that as a language-conscious profession we had our own house in good order and would use terms which are neatly defined and totally unambiguous. But far from it. The ironic fact is that the terminology we need in language pedagogy is often ambiguous and sometimes downright confusing. We must from the outset be alert to this source of possible misunderstanding and try to minimize it by explaining the terms we use.”*

Stern, H.H. (1991). *Fundamental concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

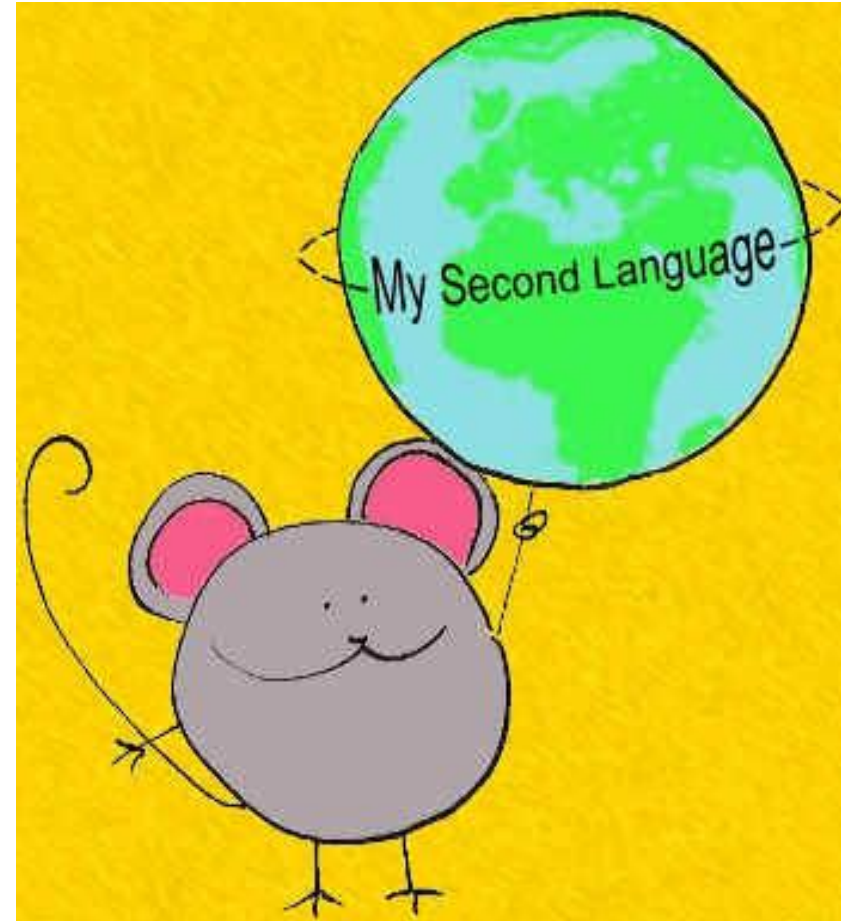
# Πρώτη γλώσσα - Δεύτερη γλώσσα

- Η διαφοροποίηση μεταξύ πρώτης (Γ1), δεύτερης (Γ2) και ξένης γλώσσας είναι πολύ σημαντική για τη διδασκαλία των γλωσσών.
- Η πρώτη και η δεύτερη γλώσσα αναπτύσσονται μέσα από χώρους χρήσης.



# Χώρος χρήσης

Οι γλώσσες υπάρχουν και ομιλούνται επειδή υπάρχουν συγκεκριμένοι χώροι, όπου για να επικοινωνήσουν οι άνθρωποι πρέπει να γνωρίζουν πώς να τις χειρισθούν.

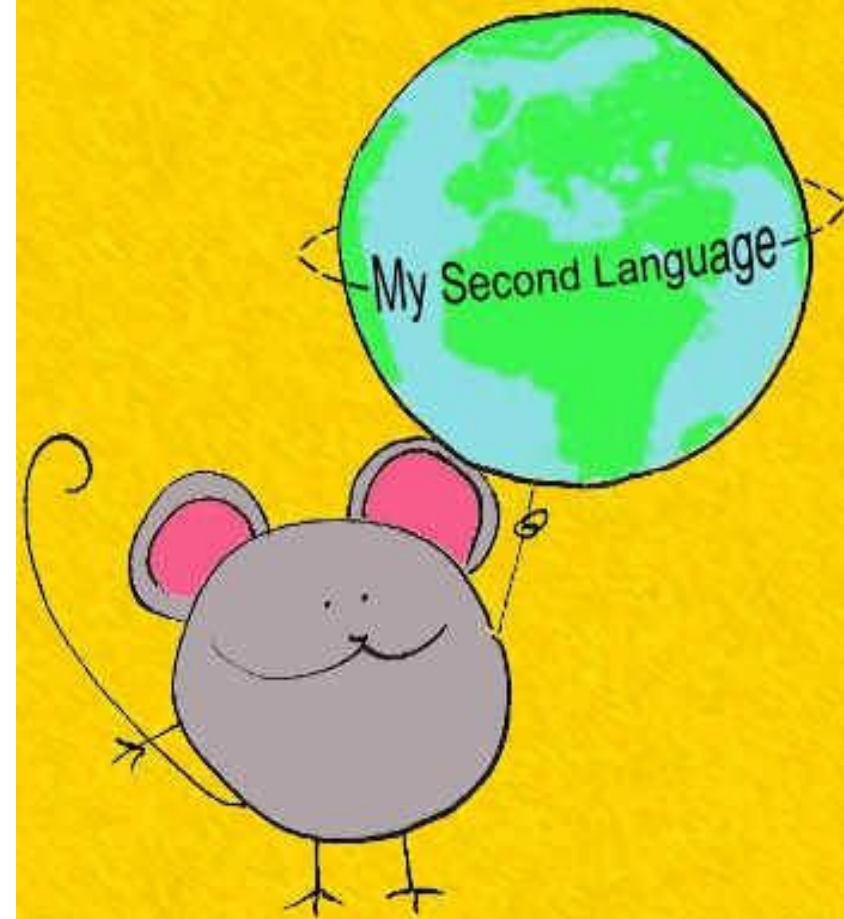




# Χώρος χρήσης

Η χρήση της γλώσσας είναι η συνάρτηση ενός χώρου

- Αυτών που επικοινωνούν σ'αυτόν το χώρο,
- Του θέματος περί του οποίου επικοινωνούν,
- Της συγκεκριμένης γλώσσας μέσω της οποίας επικοινωνούν



*“Oh, I only know sandwich Greek...”*



# Tim Hortons

*“You speak good English for only two weeks”.*



COLD DRINKS	
Donuts Cappuccino \$2.99	Ice Cream \$2.99
Muffins Cappuccino \$3.99	Fruit Smoothies \$2.99
Classic Cookies \$1.99	Frozen Lemonades \$2.99
Bagels Cappuccino \$3.99	Soft Drinks \$1.99
Crossants Cappuccino \$3.99	Hot Chocolate \$1.99

**COFFEE & TEA**

Latte	\$2.99
Mocha Latte	\$3.99
Flavored Latte	\$3.99
Single Espresso	\$1.99
Americano	\$1.99
Cappuccino	\$2.99

**RRROLL UP TO WIN**

**1 OF 50**

**2018 CIVICS**

**00000**

**TOTAL PRIZE WINNERS**

**Artisan-Style Bacon Grilled Cheese**

**NEW**

Artisan-Style Bacon Grilled Cheese

Artisan-Style Bacon Grilled Cheese

**MEALS**

Real Fruit Muffins

Real Fruit Muffins

Home is where Tim's is.

Tim Hortons

**HAPPY VALENTINE'S DAY**

Tim Hortons

Tim Hortons

Tim Hortons

Place 3 orders, get a free coffee!

# Ξένη ή Δεύτερη Γλώσσα;



<https://www.youtube.com/watch?v=GhbvmgOEiv>  
!



<http://dinolingo.com/languages/greek.html>

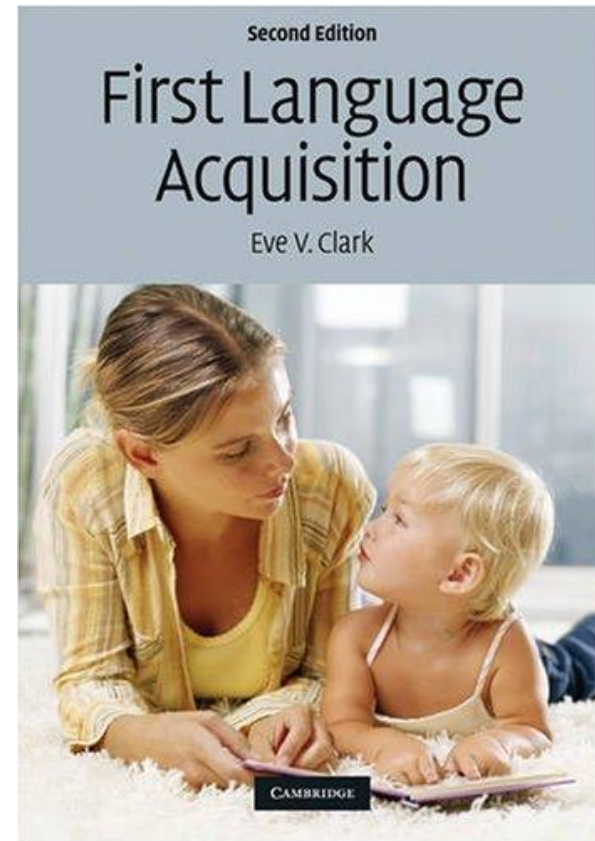
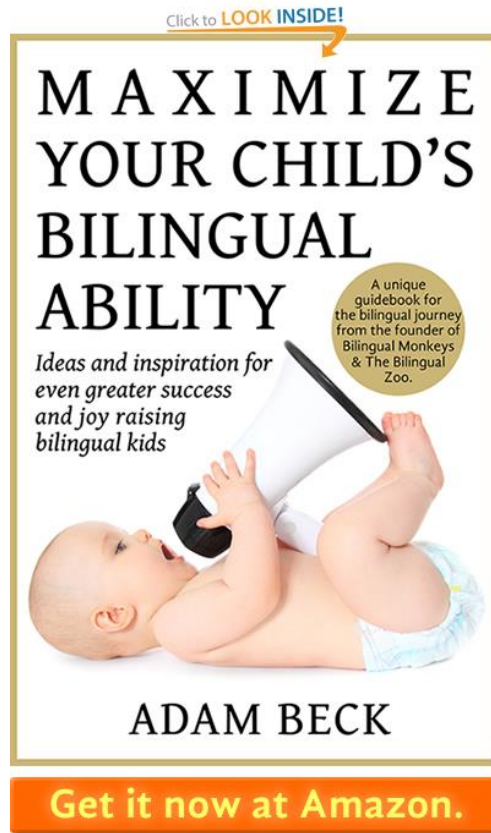
The screenshot shows the website 'Bilingual Classroom' with the following elements:

- Header:** 'BABY CLASSROOM.com' logo, navigation buttons (Home, Information, Order Status, About Us, View Cart), and a search bar.
- Navigation:** A sidebar on the left titled 'SHOP BY BRAND' lists various categories like Alex Toys, Baby Einstein, and Bilingual Baby.
- Main Content:** A section titled 'Bilingual Baby Videos' with a description: 'The Bilingual Baby video series exposes your baby to the world of foreign languages! They can learn Spanish, French, German, Hebrew, Greek, Italian, Swedish, English, Japanese, Russian, Dutch, & Portuguese. Bilingual Baby uses a well-established teaching system that has long been used by educators and language experts. The child only hears the language being taught, but small on-screen text in English appears to help parents learn too! Bilingual Baby teaches more than 60 words and phrases to children while their ability to develop a second language is highest--between birth and age five.'
- Products:** Three DVD products are displayed:
  - Bilingual Baby French DVD:** Regular Price: \$14.99, Our low price: \$14.95
  - Bilingual Baby Spanish DVD:** Regular Price: \$14.99, Our low price: \$14.49
  - Bilingual Baby German DVD:** Regular Price: \$14.99, Our low price: \$14.49
- Right Sidebar:** 'Best Sellers' and 'New Items' sections listing various educational toys and books.

Χώρος χρήσης;

- **Bilingual Baby Videos**

- The Bilingual Baby video series exposes your baby to the world of foreign languages! They can learn Spanish, French, German, Hebrew, Greek, Italian, Swedish, English, Japanese, Russian, Dutch, & Portuguese. Bilingual Baby uses a well-established teaching system that has long been used by educators and language experts. The child only hears the language being taught, but small on-screen text in English appears to help parents learn too! Bilingual Baby teaches more than 60 words and phrases to children while their ability to develop a second language is highest--between birth and age five.



Κατάκτηση και εκμάθηση της γλώσσας

# Κατάκτηση/Εκμάθηση γλωσσών: υπάρχει διαφορά;

- Κατάκτηση – υποσυνείδητη/ ασυνείδητη διαδικασία κατάκτησης μιας γλώσσας με τρόπο φυσικό και χωρίς συστηματική διδασκαλία, παραπέμποντας στην έμφυτη ικανότητα του ανθρώπου να αποκτήσει/μάθει μια γλώσσα.
- Εκμάθηση – η συνειδητή διαδικασία εκμάθησης κατόπιν συστηματικής διδασκαλίας.



# Stephen D Krashen

## CONTACT

Email the Site Manager

## BOOKS ON-LINE

Summer Reading: Program and Evidence (Allyn and Bacon 2007)  
Fay Shin and Stephen Krashen  
Posted: 2015-06-03

The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom (Alemany 1983)  
Stephen Krashen and Tracy Terrell  
Posted: 2018-02-19

**A short, narrow and biased introduction to statistics**  
Stephen Krashen  
Posted: 2015-06-10

Under Attack: The Case Against Bilingual Education (Culver City: Language Education Associates (Out of Print))

## Latest Articles

### other writers

**NEW** A brief report on clinical aspects of procrastination: Better late than never (Clinical Psychology, 1986)  
K.Alberding, D. Antonuccio, & B. Tearman Posted: 2018-12-23

### Literacy: Free Voluntary Reading

**NEW** The potential of series books: How narrow reading leads to advanced L2 proficiency (LEARN Journal 11,2, 2018, 148-154)  
Renandya, W., Krashen, S. and Jacobs. G. Posted: 2018-12-22

### Letters to the Editor

**NEW** Lengthen the School Day? Let's get serious (Submitted for publication)  
Stephen Krashen Posted: 2018-12-20

**NEW** A longer school day? Let's get serious (Submitted to the Providence Journal, Dec 20, 2018)  
Stephen Krashen Posted: 2018-12-20

### Other

**NEW** The 21-hour school day (Journal of Irreproducible Results, 1991)  
A. Neal and L. Hicks Posted: 2018-12-17



This Photo by Unknown Author is licensed under [CC BY-SA-NC](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

# Stephen Krashen

Βιβλία

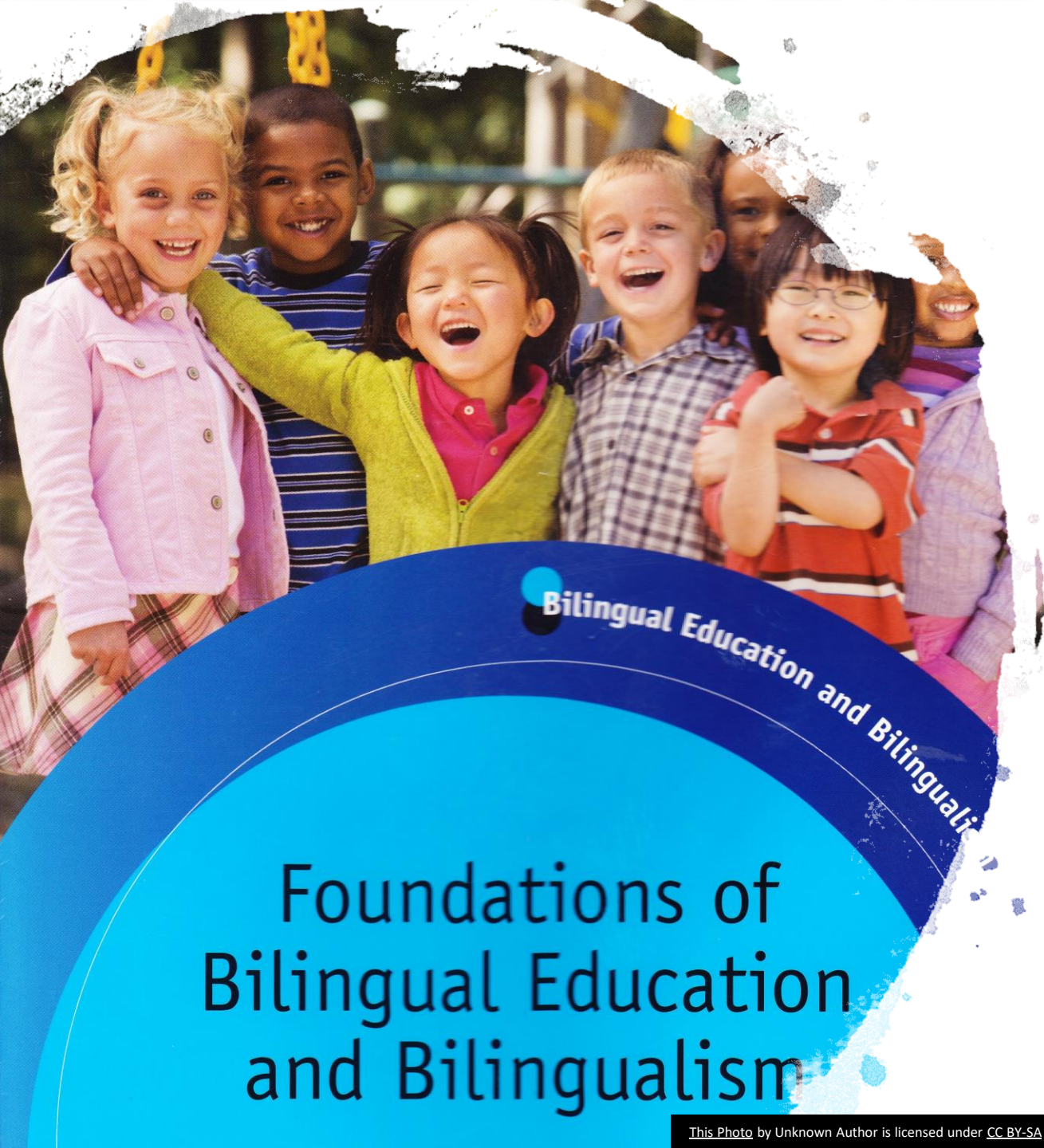
<http://www.sdkrashen.com/>



# Πώς ορίζουμε τη μητρική γλώσσα;

ΚΡΙΤΗΡΙΑ	ΟΡΙΣΜΟΣ
1. Προέλευση	Η γλώσσα που μαθαίνεις πρώτα. (Η γλώσσα με την οποία καθιερώνεις μια διαρκεί σχέση επικοινωνίας). Α. γονείς με διαφορετικές γλώσσες (πολιτισμικά μικτές οικογένειες) Β. μια γλώσσα στο σπίτι – άλλη έξω από το σπίτι
2. Ικανότητα	Η γλώσσα που γνωρίζεις καλύτερα
3. Λειτουργία	Η γλώσσα που χρησιμοποιείς περισσότερο
4. Στάσεις	Η γλώσσα με την οποία ταυτίζεσαι (εσωτερική ταύτιση) Η γλώσσα με την οποία σε ταυτίζουν οι άλλοι (εξωτερική ταύτιση)
5. Ο τρόπος με τον οποίον βλέπεις τον κόσμο	Η γλώσσα με την οποία μετράς, σκέπτεσαι, ονειρεύεσαι, γράφεις ημερολόγιο, γράφεις ποιήματα, κλπ.

(Skutnabb – Kangas 1981)



Bilingual Education and Bilingualism

Foundations of  
Bilingual Education  
and Bilingualism

Πώς ορίζουμε τη  
δέυτερη γλώσσα;



This Photo by Unknown Author is licensed under CC BY-ND

Πώς ορίζουμε τη ξένη γλώσσα;



What is bilingualism?



# 3<sup>η</sup> ενότητα

## Η διγλωσσία στο σχολείο

Η Διγλωσσία  
στο σχολείο

Δίγλωσση  
εκπαίδευση

Εν δυνάμει  
δίγλωσσα παιδιά σε  
μονόγλωσσο  
σχολείο

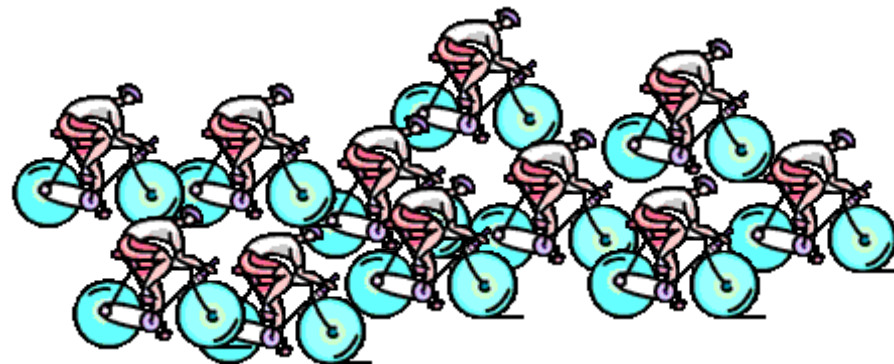
# Η Διγλωσσία στο σχολείο

Όταν μιλάμε για διγλωσσία στο σχολείο, αναφερόμαστε κυρίως σε δύο θέματα:

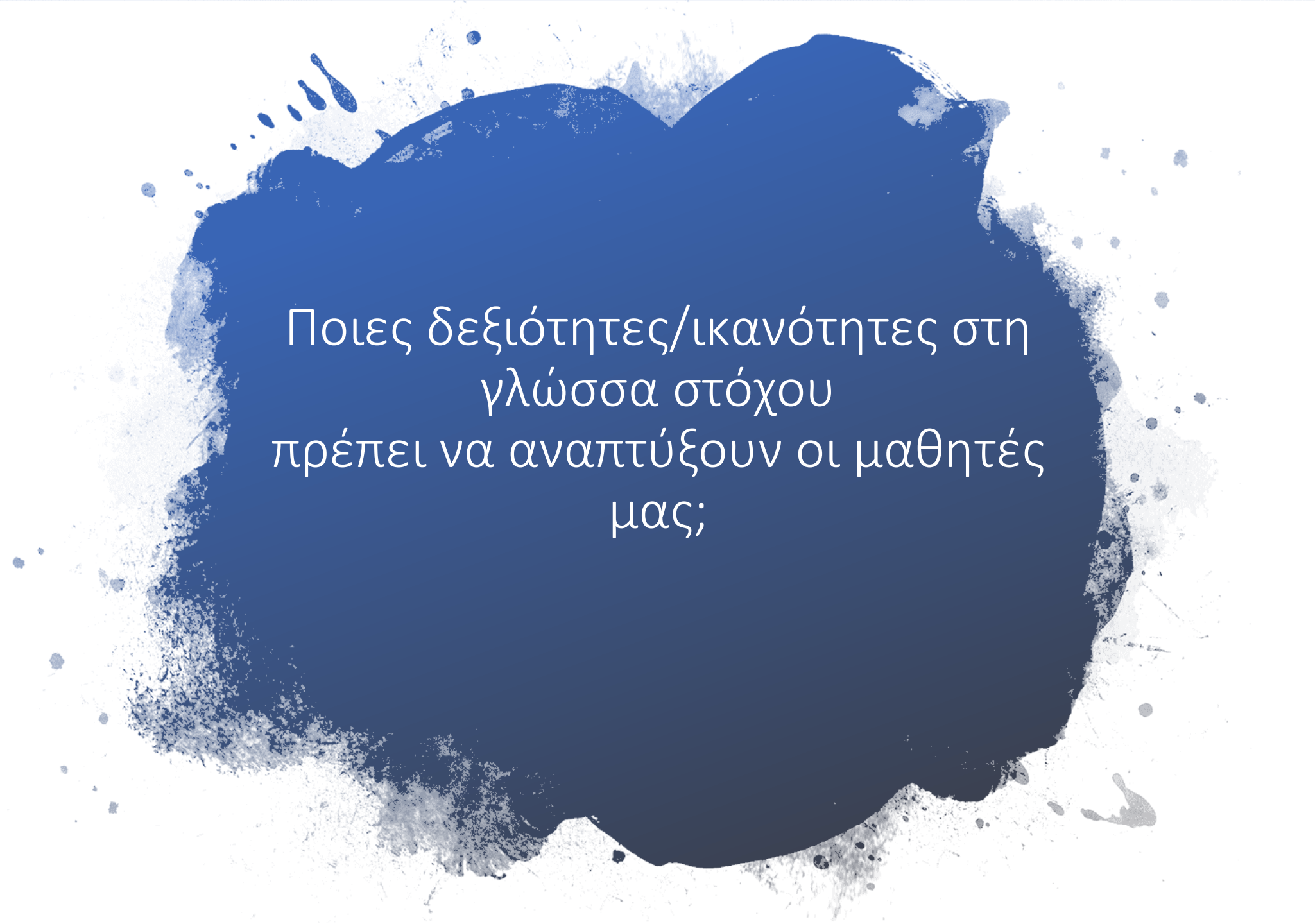
(α) πώς μαθαίνουν τα παιδιά μέσω μιας δεύτερης (και όχι της μητρικής τους) γλώσσας και

(β) πώς οργανώνεται η διδασκαλία όλων ή κάποιων μαθημάτων μέσω δύο (ή και περισσότερων) γλωσσών.

**Ποιος είναι ο «κινούμενος στόχος»**







Ποιες δεξιότητες/ικανότητες στη  
γλώσσα στόχου  
πρέπει να αναπτύξουν οι μαθητές  
μας;

# Οι τέσσερις γλωσσικές δεξιότητες

	Προφορικός λόγος	Γραπτός λόγος
Δεξιότητες πρόσληψης	Ακρόαση	Ανάγνωση
Δεξιότητες παραγωγής	Ομιλία	Γραφή

# Επίπεδα Γλωσσομάθειας

Επίπεδα σύμφωνα με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Ξένες Γλώσσες	
Βασικός χρήστης	A1 στοιχειώδης γνώση
	A2 βασική γνώση
Ανεξάρτητος χρήστης	B1 μέτρια γνώση
	B2 καλή γνώση
Ικανός χρήστης	Γ1 πολύ καλή γνώση
	Γ2 άριστη γνώση

# Οι τρεις διαστάσεις της γλωσσικής ικανότητας

## 1. Συνομιλιακή ευχέρεια:

*Η ικανότητα διεξαγωγής συνομιλίας. Περιλαμβάνει τη χρήση λέξεων υψηλής συχνότητας και απλών γραμματικών δομών.*

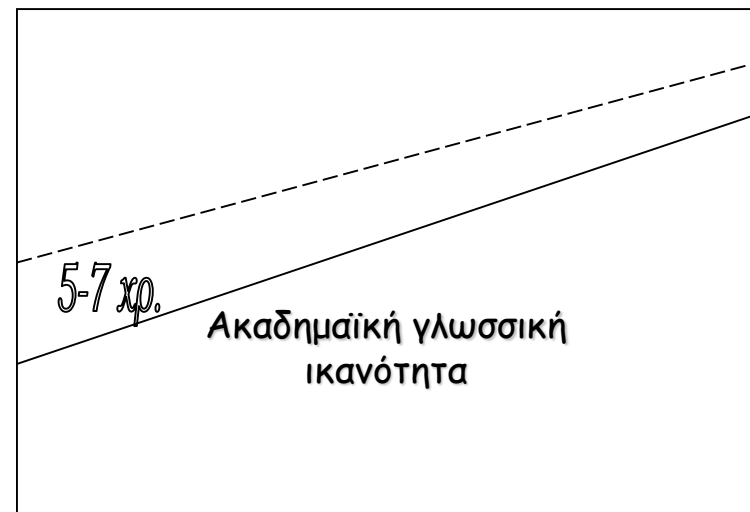
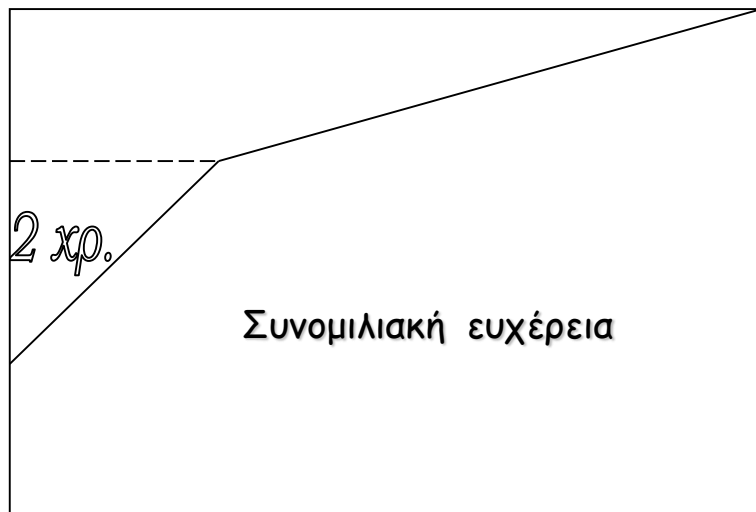
## 2. Διακριτές γλωσσικές δεξιότητες:

*Απεικονίζουν ειδικές φωνολογικές και γραμματικές γνώσεις.*

## 3. Ακαδημαϊκή γλωσσική ικανότητα:

*Περιλαμβάνει τη γνώση του λιγότερο συχνού λεξιλογίου καθώς επίσης και τη δυνατότητα ερμηνείας και παραγωγής γραπτών κειμένων αυξημένης δυσκολίας*

# Χρόνος που απαιτείται για την επίτευξη επικοινωνιακής και ακαδημαϊκής ικανότητας ανάλογα με την ηλικία



-----

Φυσικός ομιλητής

\_\_\_\_\_

Μαθητής της γλώσσας στόχου

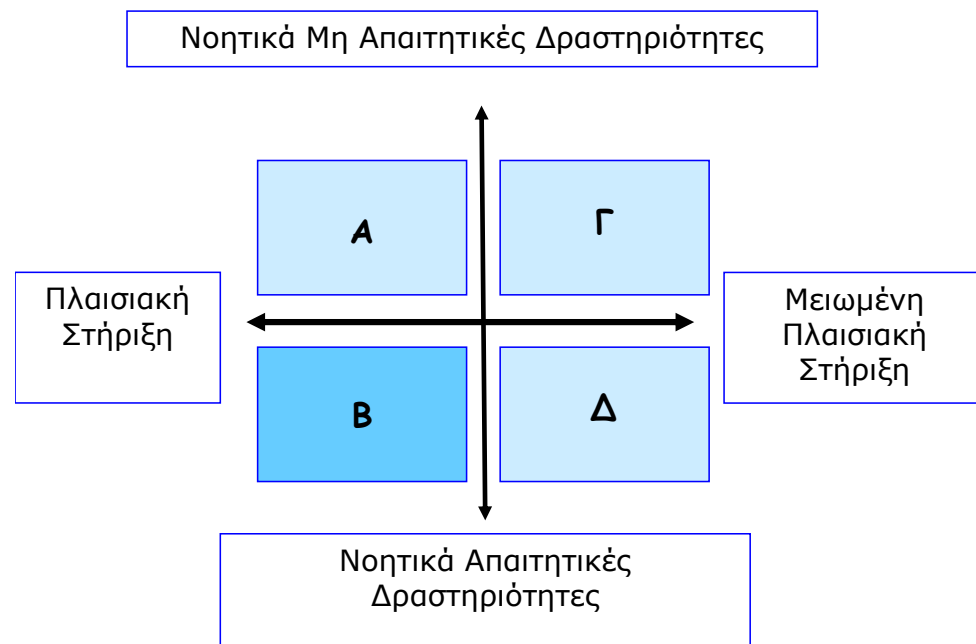
# Κυνηγώντας τον κινούμενο στόχο

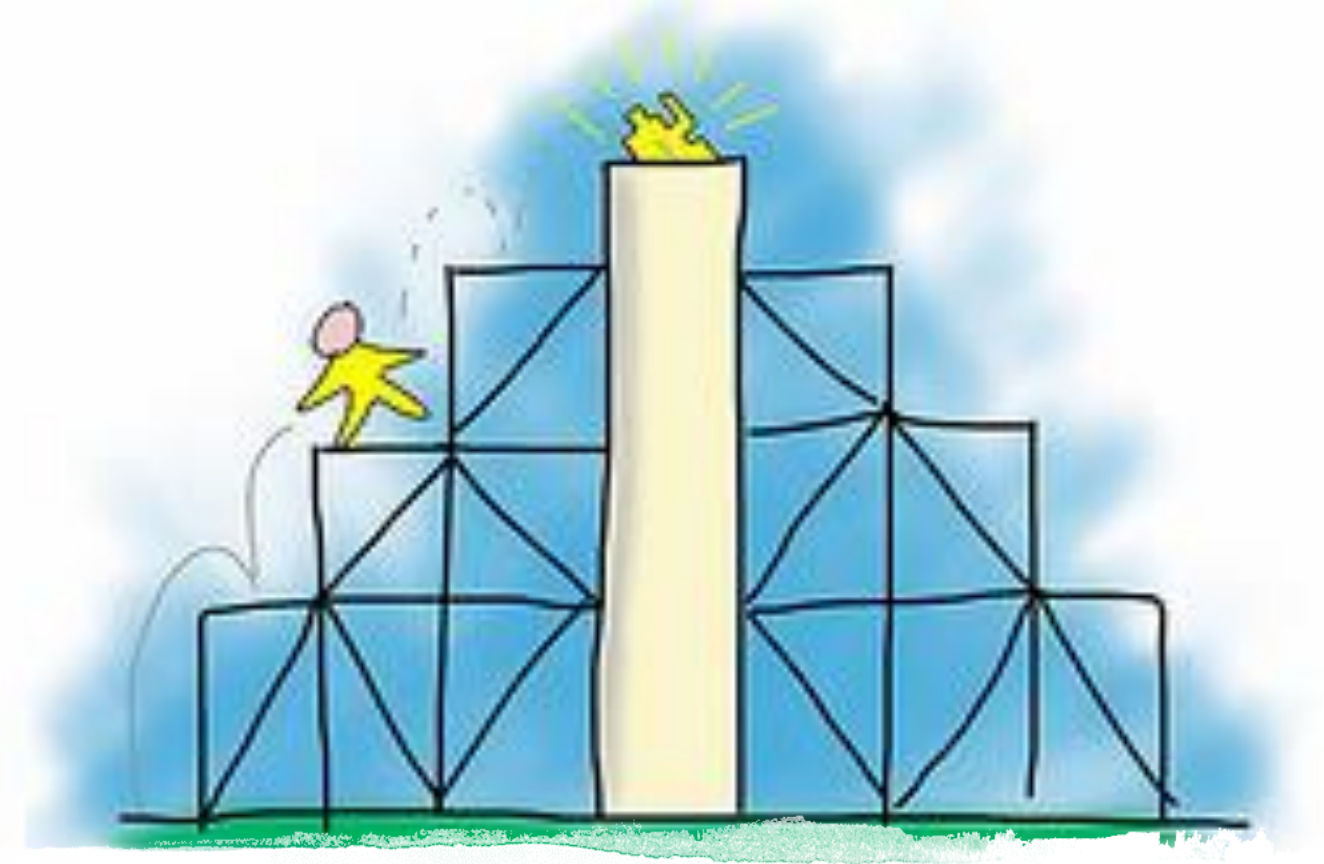
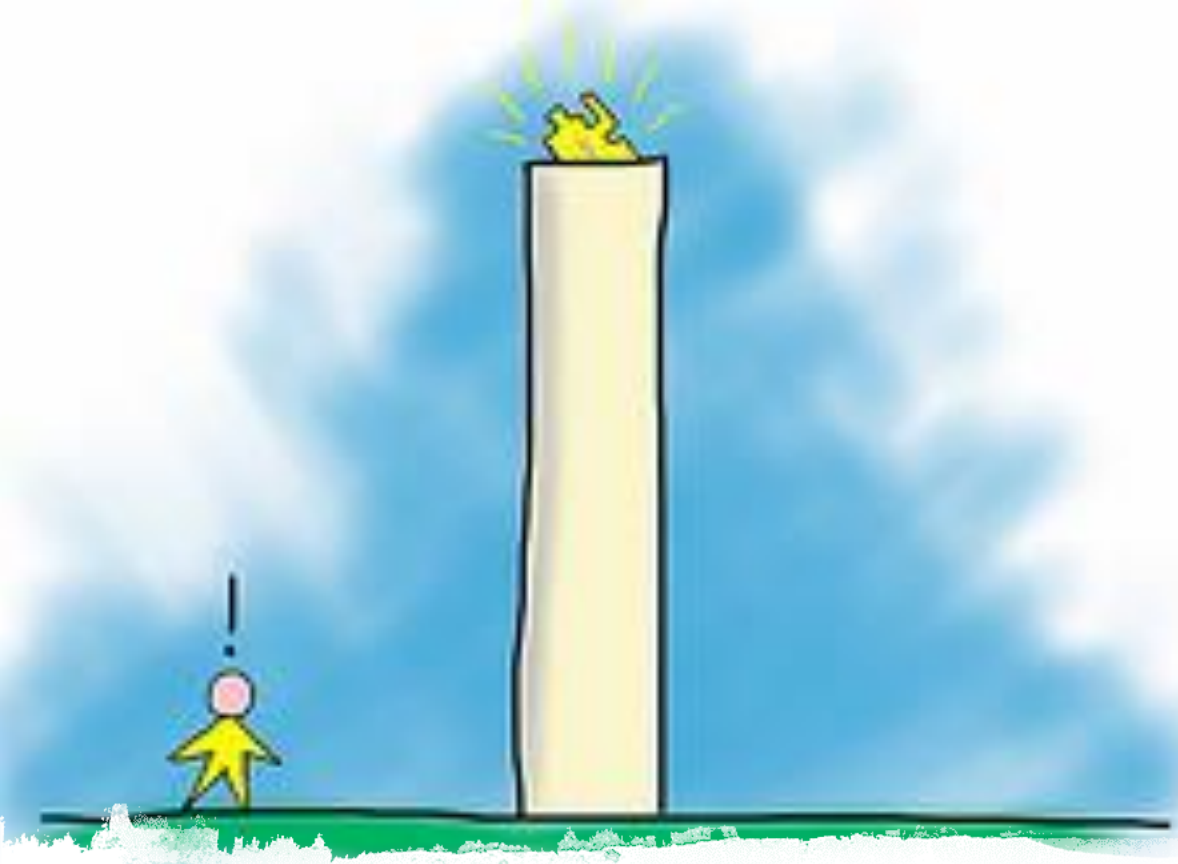
- Ο μαθητής δυσκολεύεται γιατί συνεχώς κυνηγάει έναν κινούμενο στόχο, τα υπόλοιπα παιδιά της τάξης του.
- Ο δάσκαλος που βλέπει ότι ο μαθητής ξέρει τη γλώσσα, αλλά εξακολουθεί να δυσκολεύεται, υποθέτει ότι το πρόβλημα δεν είναι γλωσσικό, αλλά μαθησιακό (Cummins 2003).
- Πώς θα φτάσει ο μαθητής στον «κινούμενο στόχο»;



# 1. Πλαισιακή στήριξη

**Εύρος παισιακής στήριξης και βαθμός νοητικής εμπλοκής στις γνωστικές δραστηριότητες στη σχολική τάξη**





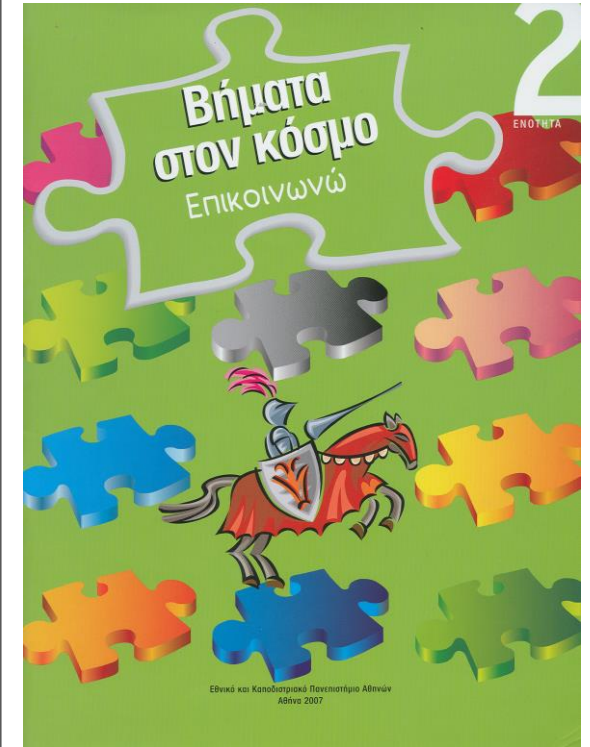
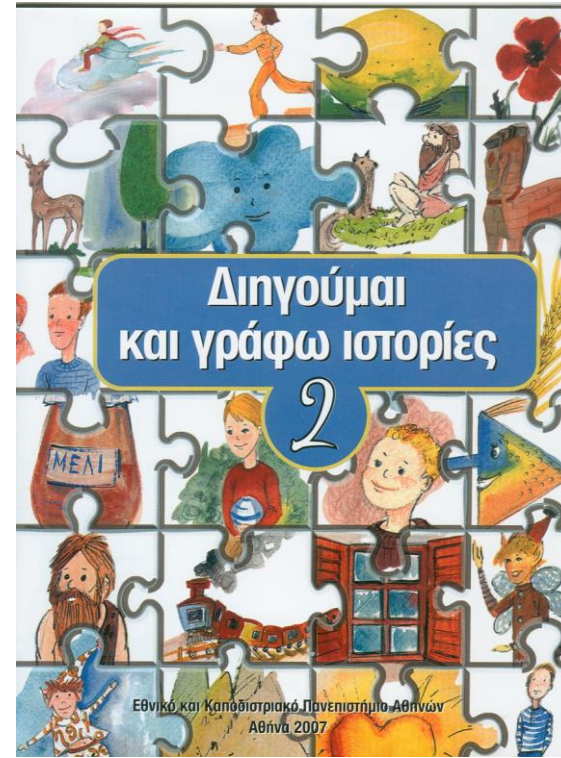
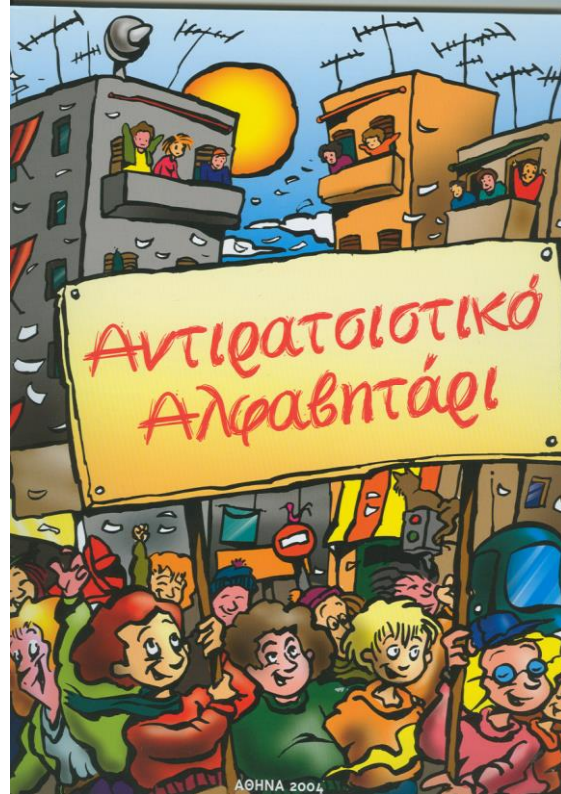
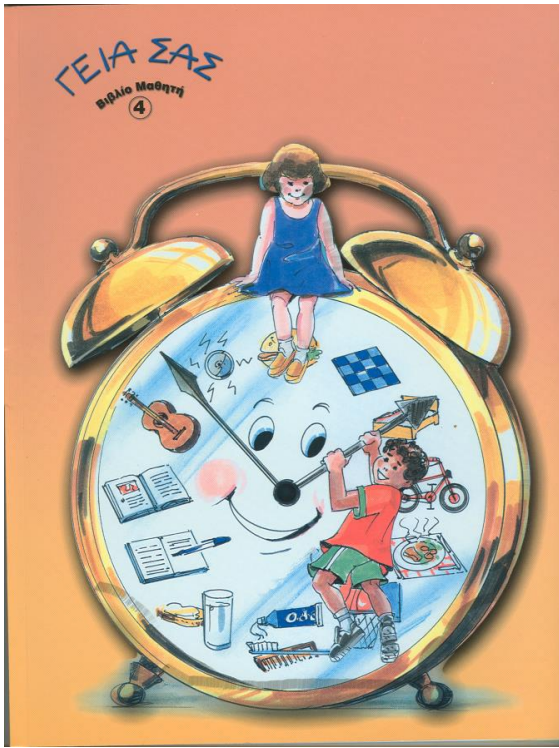
This Photo by Unknown Author is licensed under [CC BY-SA-NC](#)

Πλαισιακή  
στήριξη/βοηθήματα



## Πλαισιακή στήριξη/βοηθήματα

- Ενισχυτική διδασκαλία / τάξεις υποδοχής,
- Βιβλία σχεδιασμένα για τη διδασκαλία της δεύτερης γλώσσας,
- Βοηθήματα στη μητρική γλώσσα του μαθητή, όπως λεξικά (συμβατικά και ηλεκτρονικά),
- Βοήθεια από άτομα που μιλούν τη γλώσσα του μαθητή (δάσκαλοι, μαθητές, κ.λπ.),
- Λογισμικά ή διαδικτυακούς τόπους ειδικά σχεδιασμένους για τις ανάγκες των μαθητών,
- Δημιουργικές δραστηριότητες που ενσωματώνουν γλωσσική υποστήριξη στην πρώτη γλώσσα του μαθητή και αξιοποιούν την ταυτότητα/προηγούμενη γνώση του.



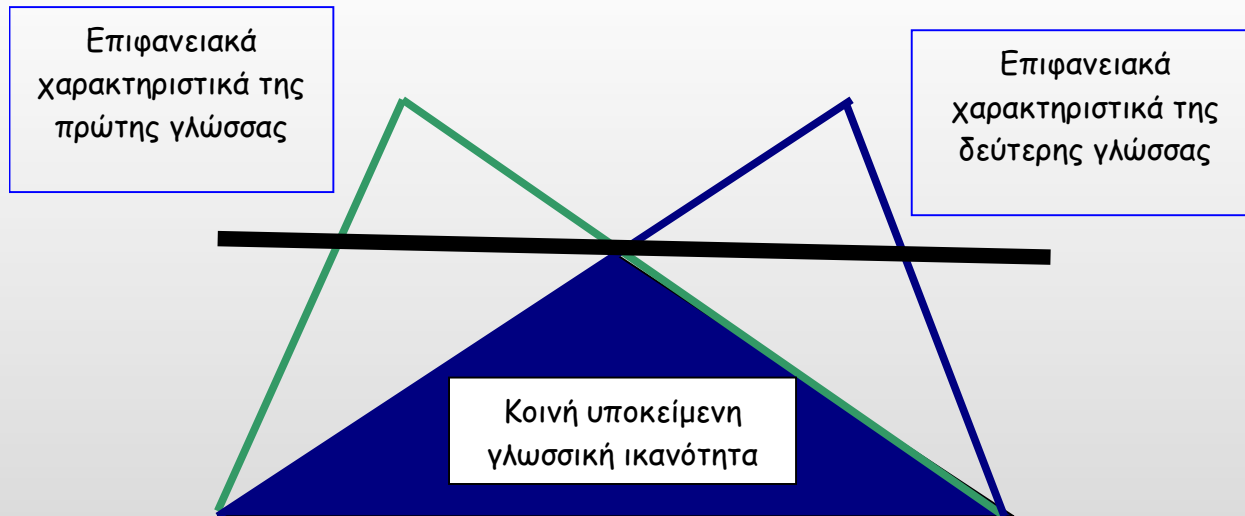
Πρόγραμμα ένταξης παιδιών παλιννοστούντων και αλλοδαπών για την Α'βάθμια εκπαίδευση



## 2. Ενίσχυση της Μητρικής Γλώσσας

Αρχή της γλωσσικής αλληλεξάρτησης  
*The Linguistic Interdependence Principle*

Παρουσίαση της διγλωσσικής ικανότητας:  
το «διπλό παγόβουνο»



**Το Μοντέλο Διγλωσσικής Ικανότητας βασισμένο στην Κοινή Υποκείμενη Ικανότητα**  
δείχνει ότι οι γλώσσες δε λειτουργούν χωριστά, αλλά μέσω του ίδιου κεντρικού συστήματος επεξεργασίας.



ή



**Το Μοντέλο Διγλωσσικής Ικανότητας βασισμένο στη Χωριστή Υποκείμενη Ικανότητα**

δείχνει ότι οι δύο γλώσσες λειτουργούν ανεξάρτητα χωρίς μεταφορά μεταξύ τους και σε περιορισμένο χώρο.

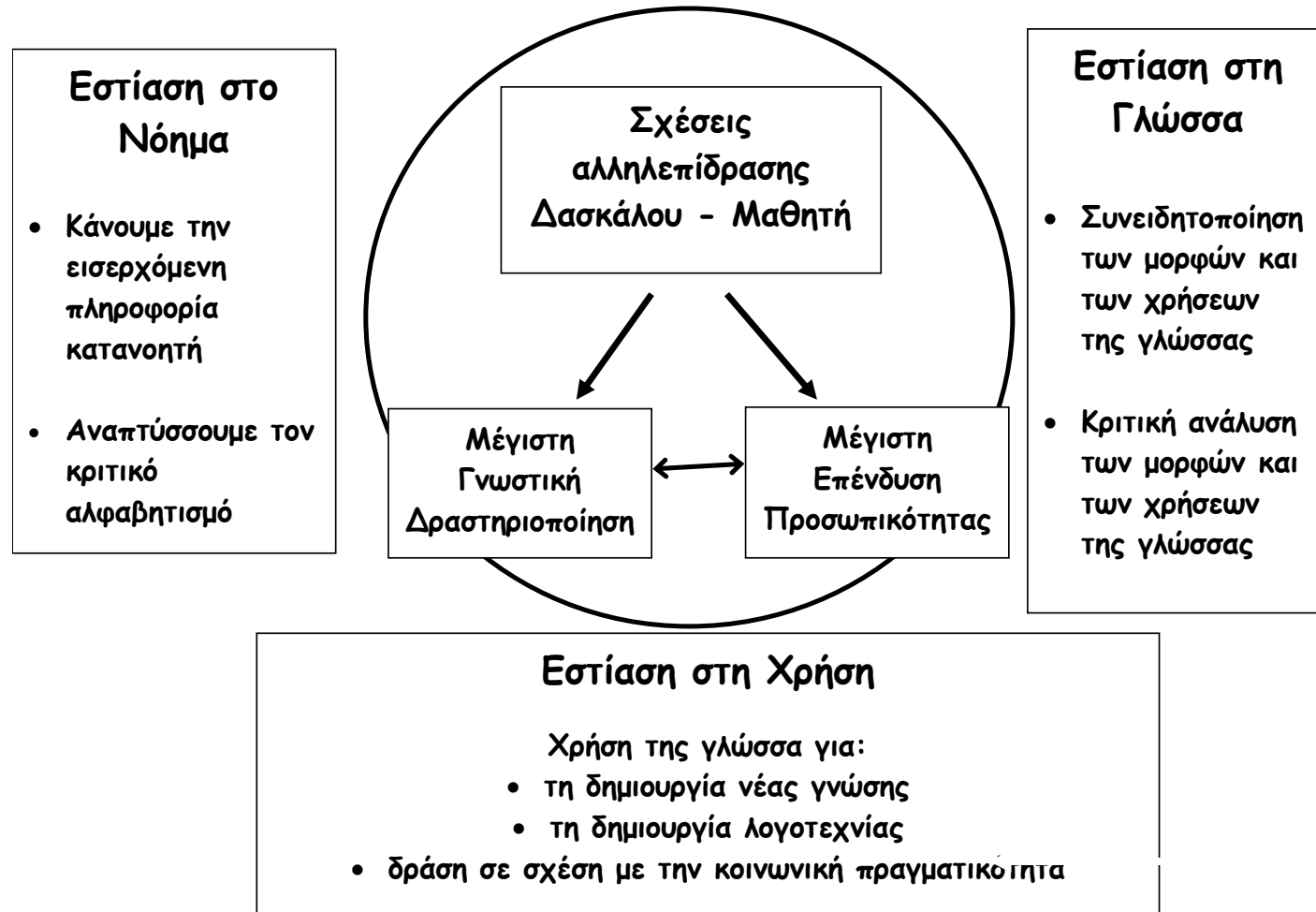


Cummins 2003

# Κοινή ικανότητα ή χωριστές

- Το Μοντέλο της Χωριστής Βασικής Ικανότητας στη Διγλωσσία (Cummins 1980).  
Οι δύο γλώσσες λειτουργούν ξεχωριστά χωρίς μεταφορά μεταξύ τους και σε περιορισμένο χώρο.
- Το Μοντέλο της Κοινής Βασικής Ικανότητας για τη διγλωσσία δείχνει ότι οι γλώσσες δε λειτουργούν χωριστά αλλά μέσω του ίδιου κεντρικού συστήματος επεξεργασίας.

## Το Πλαίσιο για την Ανάπτυξη της Ακαδημαϊκής Ικανότητας (Cummins 2003)



# Δίνεται η ευκαιρία στον μαθητή να εκφράζεται στη μητρική του γλώσσα και να προβάλλει την ταυτότητά του



Από εκείνη την ημέρα δεν ήμουν πια η ίδια που πήρε τη φωτογραφία... Ημουν απλά η Μάρα, η μεγάλη ζωγράφος. Μετά από αυτό το βράδυ οι οικείοι την προσοικότητα που έγραφα τόσο καιρό μεσημέρι σαν όλα τα άλλα.

Un mondo nuovo

La piuma... Una cosa così fragile, così delicata, così fragile insieme però possono essere uno dei più resistenti di queste piume si stacca al freddo, dalla pioggia e dai nemici... la culla va da un posto all'altro senza sapere quanto tempo ci vorrà arrivare... la piuma accarezza di nuovo la terra... Quel momento non tardava ad arrivare... la piuma delicatamente riaccarezza la calda e secca terra... Ora la sola speranza che un soffio di vento la riporti su in alto nello cielo che la coccolava delicatamente... ed eccolo!! Un leggero soffio di vento questa volta non e la solita terra secca. Questa volta si ritrova intrappolata dalla corrente di un fiume... la piuma vede tutto in torno a se, muoversi velocemente! Chiede aiuto al vento, lo supplica di riportarla in aria, lontano da quel colosso che la fa sentire così pesante. Ma il vento questa volta non riesce a riportarla in aria perché le gocce d'acqua la tengono stretta... ora non le resta che viaggiare con la sua nuova compagna, la potente corrente di un fiume... ammirando il suo amato cielo dal basso...

Mara Nani

43

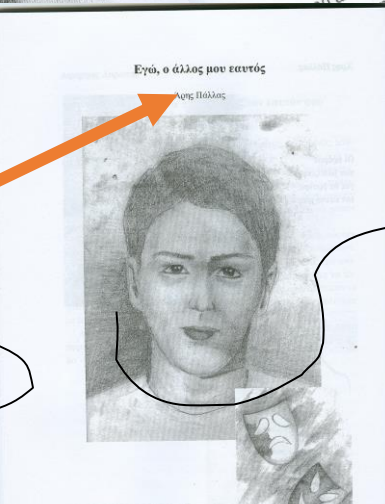
Viktoria Kondo

Alla mamma...  
personlinda  
useende och till  
men alla borde  
fänka lika  
nära det gäller här:  
Kritiserar inte det  
ytire.  
Kritiserar det inre.  
Tänk på ett positivt sätt inte  
för att glömma måste man förlåta.  
För att bli självsäker skall man inte jämföra sig själv med andra det  
fungerar inte, för att bli självsaker måste man trivas med sig själv.  
Kämp dig fri och visa vem du är.  
Ge aldrig upp om du vet att du har rätt.  
Tänk på helheten, tänk utan gränser.

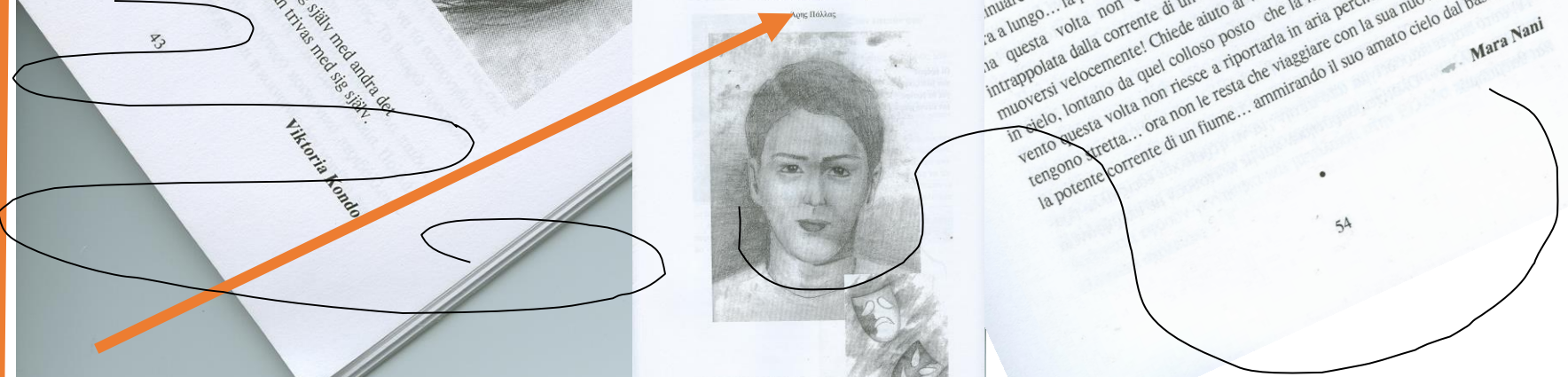
Από εκείνη την ημέρα δεν ήμουν πια η ίδια που πήρε τη φωτογραφία... Ημουν απλά η Μάρα, η μεγάλη ζωγράφος. Μετά από αυτό το βράδυ οι οικείοι την προσοικότητα που έγραφα τόσο καιρό μεσημέρι σαν όλα τα άλλα.

Από εκείνη την ημέρα δεν ήμουν πια η ίδια που πήρε τη φωτογραφία... Ημουν απλά η Μάρα, η μεγάλη ζωγράφος. Μετά από αυτό το βράδυ οι οικείοι την προσοικότητα που έγραφα τόσο καιρό μεσημέρι σαν όλα τα άλλα.

Από εκείνη την ημέρα δεν ήμουν πια η ίδια που πήρε τη φωτογραφία... Ημουν απλά η Μάρα, η μεγάλη ζωγράφος. Μετά από αυτό το βράδυ οι οικείοι την προσοικότητα που έγραφα τόσο καιρό μεσημέρι σαν όλα τα άλλα.



Εγώ, ο άλλος μου εαυτός  
της Πόλλως







4<sup>ο</sup> Μέρος  
Διαγλωσσικότητα

translanguaging



- εμφανίστηκε για πρώτη φορά στον Baker το 2011
- σε διεθνές επίπεδο, ο όρος διαγλωσσικότητα έγινε ευρέως γνωστός από την ερευνήτρια Ofelia Garcia



**CUNY-NYSIEB Online Series**  
Presentations for Educators of Emergent Bilinguals

# What is Translanguaging?

# Τι είναι η «Διαγλωσσικότητα» ;

Η διαγλωσσικότητα είναι η χρήση ολόκληρου του γλωσσικού ρεπερτορίου των δίγλωσσων ομιλητών για:

- Νοηματοδότηση
- Επικοινωνία
- Απόκτηση εμπειριών και γνώσεων

Ως γλωσσική πρακτική, μπορεί να αμφισβητήσει την εξουσία των κυρίαρχων γλωσσών έναντι των γλωσσών που βρίσκονται σε μειονεκτική θέση, δεδομένου ότι έχει εκπαιδευτικές κοινωνικές και πολιτικές προεκτάσεις.

# Διαγλωσσικότητα και εκπαίδευση

Στο πλαίσιο της εκπαίδευσης, η διαγλωσσικότητα αναφέρεται σε αυτή καθαυτή τη γλωσσική διαδικασία κατά την οποία οι δίγλωσσοι μαθητές εκτελούν λεκτικές πράξεις, είτε στον προφορικό είτε στον γραπτό λόγο, όπως π.χ. ανάγνωση, γραφή, διάλογο κ.α. χωρίς να περιορίζονται στη χρήση μίας μόνο γλώσσας.

# Παραδείγματα διαγλωσσικότητας ως γλωσσικής πρακτικής στα σχολεία:

Οι μαθητές μαζεύουν πληροφορίες για ένα θέμα στη Γ1 και το παρουσιάζουν στη Γ2

Διδασκαλία στη Γ1 και επεξήγηση των όρων στη Γ2

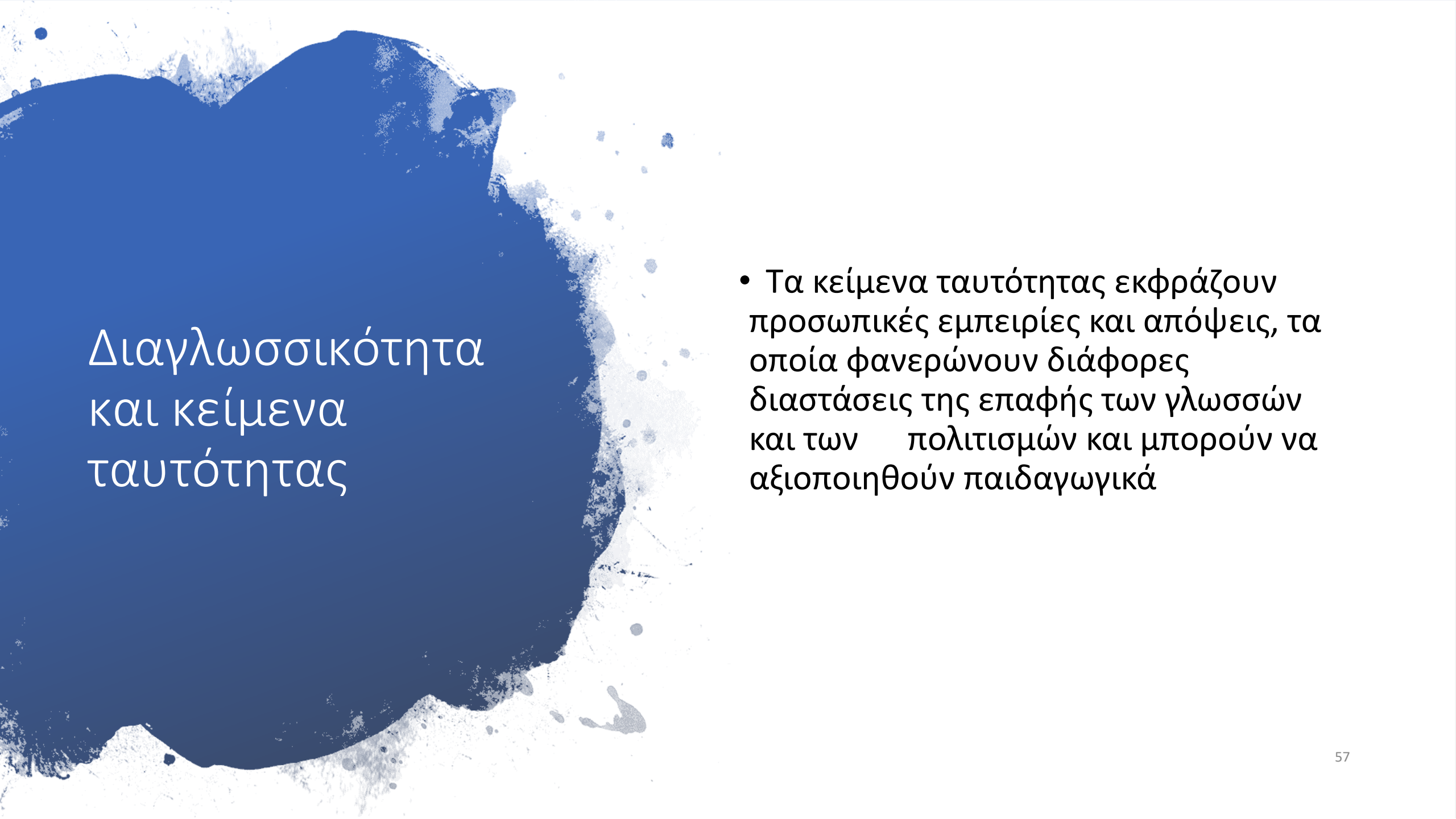
Ομαδική εργασία στη Γ1 για ενίσχυση της προφορικής επικοινωνίας μεταξύ των μαθητών

Χρήση της Γ1 όταν η επεξήγηση στη Γ2 δεν είναι κατανοητή

[Laura teaches family members while she translanguages.]







## Διαγλωσσικότητα και κείμενα ταυτότητας

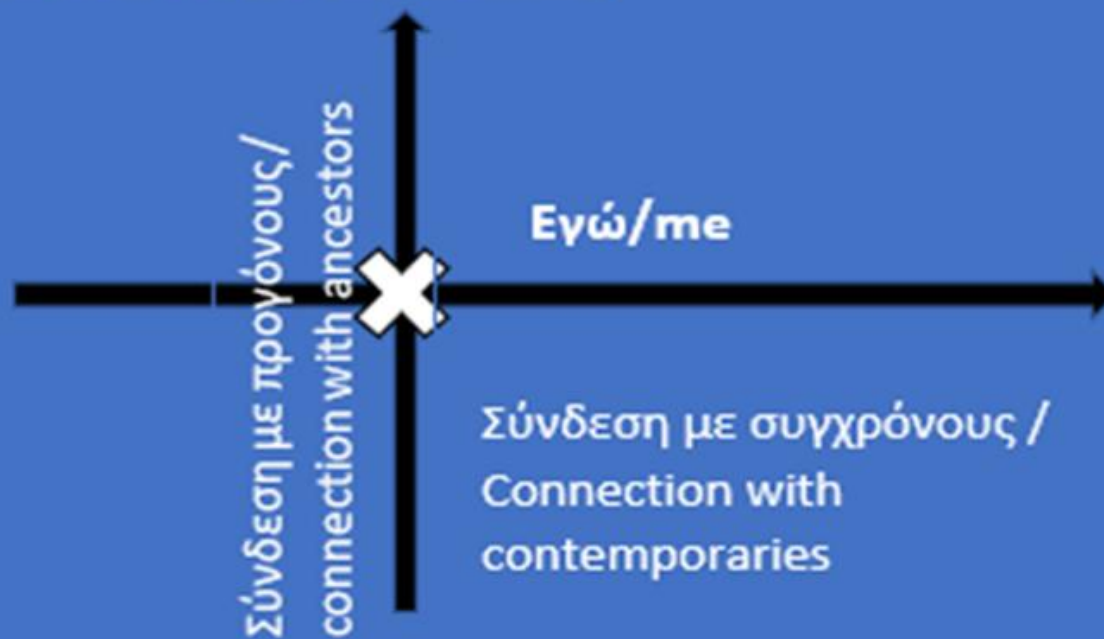
- Τα κείμενα ταυτότητας εκφράζουν προσωπικές εμπειρίες και απόψεις, τα οποία φανερώνουν διάφορες διαστάσεις της επαφής των γλωσσών και των πολιτισμών και μπορούν να αξιοποιηθούν παιδαγωγικά

Για να κατανοήσουμε καλύτερα αυτή την προσέγγιση, ο Amin Maalouf προτείνει τον παρακάτω πίνακα:

---

Οι άξονες της ταυτότητάς μας /

The axes of our identity



Thank you very much.